

Bahay Kubo

Nipa Hut

Filipino folk song

A E D A

Ba - hay ku - bo ka - hit mun - ti, ang ha -

F#7 Bm E A

la - man do - on ay sa - ri - sa ri. Sing - ka

A E D A

mas at ta - long, si - ga - ril - las at ma - ni, si -

D E A

taw, ba - taw, pa - ta - ni.

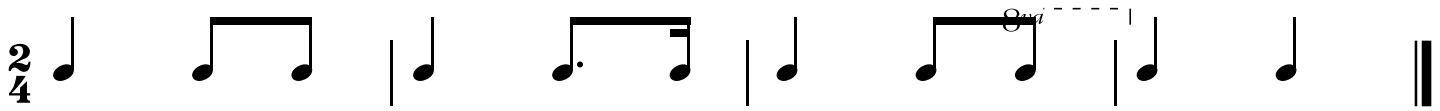
English translation:

Even though our nipa hut is small,
there are many different vegetables growing in our garden.
Turnip and eggplant, beans, and peanuts,
green beans, hyacinth bean, lima beans.

Students can play "musical chairs" while singing or listening to this song.

Bata Batuta

Filipino chase game



English translation:

Child Batuta one cent one speck.

The chant is a play on the words, "Batang-batua isang parang multa".

This phrase translates: We think this child Batuta is a ghost.

One player is "it" and lays on the floor, the other players stand in a square or a circle. As they say the words to the chant they clap the beat. On beat one they move one hand up and one hand down clapping their partner's hands. On beat two they extend their palms forward clapping their partner's hands again. On the next beat they extend their hands to the side clapping the hands of the person to their left and right. On the next beat they clap their own hands. After saying the chant, they ask the "it" a question. After each question the clap and chant are repeated. Eventually the questions will lead the players to learn that the "it" is a ghost. Once the "it" has revealed their true identity the ghost will then chase the other players.

The following is an example dialogue that I translated, taken from: Factora, Childrens Songs and Games of Manila.

Tagalog dialogue with English translation:

Taya: Pasali nga? It: Can I join you

Lahat: Ayaw namin... All: No! Bata-batuta isang perang muta!

Taya: Pasali Nga? It: Can I join you?

Lahat: Sige na nga... All: OK. Bata-batuta isang perang muta!

Taya: Ayaw ko na. It: I don't want to now.

Lahat: Bakit... All: Why not? Bata-batuta isang perang muta!

Taya: Kakain na kami, e. It: I'm eating.

Lahat: Ano ang ulam ninyo? All: What are you eating? Bata-batuta isang perang muta!

Taya: Atay It: Liver

Lahat: Ano ang inumin ninyo? All: What are you drinking? Bata-batuta isang perang muta!

Taya: Dugo It: Blood

Lahat: Saan ka nakatira? All: Where do you live? Bata-batuta isang perang muta!

Taya: Semeteryo It: The cemetery

Lahat: Saan ka natulog? All: Where do you sleep? Bata-batuta isang perang muta!

Taya: Kabaong It: A coffin

Lahat: Ano ang pangalan ng nanay mo? All: What is your mother's name? Bata-batuta isang perang muta!

Taya: Drakula It: Dracula

Lahat: Ano ang pangalan ng tatay mo? All: What is the name of your father? Bata-batuta isang perang muta!

Taya: Drakulo It: Draculo

Lahat: Ano ang lahi ninyo? All: What are you? Bata-batuta isang perang muta!

Taya: Multo! It: A ghost!

Chimpoy Champoy

Filipino "rock paper scissors" game



Chim-poy cham-poy jac-ko jac-ko ne.

Jac-ko jac-ko pot pot
O K
buh - bye

jac-ko jac-ko ne.

English translation:

The words are nonsense.

The phrase "jacko jacko ne" implies we will now play "jack and poy".

Formation: Two players face each other.

As players say, "chimpoy chimpy" on each beat they clap each other's hands, their own hands, their legs, and then their own hands again. Then, as they say jacko jack they tap their fist twice against their palm. As they say "ne" they make a paper, rock or scissor gesture with their hand. Paper beats rock, rock beats scissors, scissors beat paper. They then tap their palms twice again as they say jacko jaco. The winner then waves as they say "buh bye", the loser touches their nose twice while saying "pot pot". If they both made the same gesture and tied they show each other a thumbs up with each hand while saying "OK". Originally, if the players tied they players would say "Amen" while placing their hands together and bowing their heads as if praying. I change this to "OK" when I play the game with my students.

Giling, Giling

Grinding, Grinding

Filipino freeze game



Gi-ling gi-ling is-tat-wa. La-bas ni-pin ta-la-ga. Bu-ka-ka, bu-ka-ka, bu-ka-ka. Ang wa-lang ak-siyon ay ta-ya!

English translation:

Grind, Grind Grind, grind, statue,

Really show your teeth.

Big step, big step, big step.

The one with no action is it!

Players walk around while saying saying the words, on the word "taya! everyone freezes.

Any player who falls down, does not freeze, or touches another player is out.

Itago Ang Singsing

Hide The Ring

Tagalog singing game



English Translation:

Hide The Ring

A-ba-ru-ray, a-ba-ring-ding (vocables that do not have meaning)

Hide the ring now

Formation: Two straight lines

Equipment: A ring

Two groups form two lines that are parallel and face each other. A group leader walks behind their group's line pretending to place the ring in the hands of each player. Before the song ends the ring is placed in the hands of one player. If needed the song can be repeated. The other group then tries to guess who has the ring. If they guess correctly they receive a point, if they do not guess correctly the team that has successfully hidden the ring gets the point. The other team then gets to hide the ring.

Variation:

One person sits in the middle of the circle as members of the circle pretend to pass a ring. During this time the ring is also passed around the circle. The person in the middle watches closely trying to spot who has the ring. After the song is repeated several times the singing stops and the person in the middle attempts to guess who has the ring.

Variation#2:

Sitting in a circle, facing inward, with one person in the middle the "it" walks around the outside of circle pretending to place the ring in the hands of each player. By the end of the song the ring has been placed in the hands of one member of the circle. The "it" in the middle tries to guess who has the ring.

Jack En Poy

Filipino children's game



Jack en poy ha - li ha - li hoy. Si - nong ma - ta - lo'y siyang un - goy!

English translation:

Jack en poy hali hali hoy. (these words have no meaning)

Whoever loses is a monkey!

Formation:

Players sit facing a partner. This game is similar to "rock paper scissors."

Two players keep the beat of the song tapping their fist against their extended palm. On the syllable "goy!" (third beat forth measure) each player makes a "rock, paper or scissor" gesture. Rock beats scissors, scissors beat paper, and paper beats rock.

Lusot, Lusot Karayom

Thread The Needle

Traditional Filipino game

3

Lu - sot, lut - sot ka - ra - yom lu - sot, lu - sot ka - ra - yom. Lu - sot, lu - sot ka - ra - yom. This game includes a dialogue:

Leader: Sino ang nakabasag ng pingan?

Players: Ang pusa po.

Leader: Bakit hindi sinaway?

Players: Walang malay.

All: Lusot, lusot karayom...

Translation:

Leader: Who broke the plate?

Players: The cat.

Leader: Why didn't you stop it?

Players: I don't know?

All: Thread, thread the needle...

Formation:


Players stand in a line holding hands.

The player at the end of the line holds on to a stationary object, they are the games first leader and ask the questions. The player at the other end of the line then leads the under the first players arm as the leader holds onto the object. After the line has passed through the first player will be forced to turn around and cross their arms. The second player in line is now the leader and asks the questions. The line then passes under the arms of the first and second player. The second player is then turned around with crossed arms. This continues until all of the players have been forced to turn around and cross their arms. When it is time the last person in line to be the leader they will ask the questions and then start unwinding the line. Each player then has the opportunity to be the leader again, ask the questions and unwind the line.

Pitik, Pilik Mata


Filipino game

2/4




Pi - tik, pi - lik, ma - ta sam - pa gui - ta. Pi -

3



tik, pi - lik ma - ta ro - sal. Pi -

5



tik, pi - lick ma - ta gu - ma - me - la.

English translation:

Pinch the eye lash.

Sampaguita, rosal, and gumamela are flowers that are found in the Philippines.

In my classes, groups will decide to choose things other than flowers for their group name.

For example, names of animals or food.

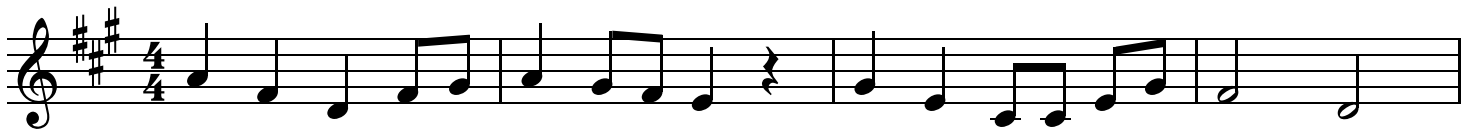
Formation:

Players sit in groups of three.

Each group chooses a flower for their group. Each group designates a number one, two, and three player. The first player says, "pitik" the second player say, "pilik", the third player then says "mata", then calls out the flower of another group. The players in that group then have a turn to say, "pitik", "pilik", "mata", and then call out the name of another group's flower.

Pusa't Daga

Filipino singing game



Pu - sa ko'y may na - hu - ling da - ga, a - yos ay na - ka - ka - a - wa.



Meow, meow, meow ang sa - bi ni Ku-ting, di na ki - ta pa - ta - ta - wa - rin.

English translation:

My cat has a rat, it is ok to feel sorry.

Kuting says meow, meow, meow, I will never forgive you.

Formation:

Players form a circle holding hands.

One player will be the "mouse" in the middle of the circle. The player who is the "cat" stands out side of the circle. As players sing the song they hold hands while walking in a circle helping the "mouse " escape from the cat. Through out the song the cat chases the mouse, players can raise their arms letting the cat and the mouse move in and out of the circle.

Sagidi Sagidi Sapopo

Filipino improvised movement game



Sa - gi - di sa - gi - di sa - po - po, sa - gi - di sa - gi - di sa - po - po.

English translation:

The words in this game do not have any meaning.

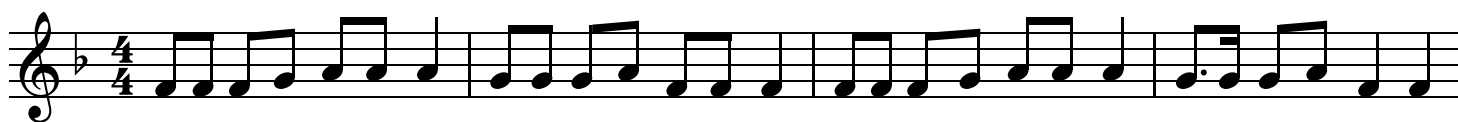
Formation: Players sit in a circle.

As the words are said the leader creates a movement that lasts for four beats, the next player in the circle then copies this movement. While the first movement is being copied by the next player the leader creates a new four beat movement. The four beat movements progress around the circle as the leader continues to improvise new actions.

Sasara Ang Bulaklak

The Flower Closes

Tagalog Folk Song



Sa-sa-ra ang bu-lak-lak, bu-bu-ka ang bu-lak-lak, l - i-kot ang bu-lak-lak, da-da-an ang rey-na.

5



Bum-ti-ya-ya, bum-ti-ya-ya, bum -ti-ya-ya ye-e Bum-ti-ya-ya, bum -ti-ya-ya, bum -ti-ya-ya ye-e. Bum.

English Translation: The Flower Closes The flower closes, the flower opens, the flower turns, here comes the queen/king.

The "bum-ti-ya-ya" chorus is made of vocables that do not have meaning.

The correct pronunciation in English is "Boom-ti-ya-ya."

Song Game Type: circle game with dancer/follow the leader line game

Formation: circle

Players in the circle join hands.

The one player who is it stands in the middle of the circle.

As players sing, "sasara ang bulaklak," they step forward and raise their hands over their heads.

As players sing, "bubuka ang bulaklak," they step back and lower their arms to their sides.

As players sing, "dadaan ang reyna," they player who is it dances in the middle of the circle.

At the end of the song the "it" chooses a person to stand next to, this person will be the next it.

When a girl is "it" the word "reyna" is used. When a boy is "it" the word "reyna" is replaced with the word, "hari."

Variant:

Players stand in a line.

As players sing, "sasara ang bulaklak," they raise their arms over their heads hands together.

As players sing, "bubuka ang bulaklak," they open their arms above their heads, palms facing up.

As players sing, "dadaan ang reyna," they walk in a line following the first person in line.

At the end of the song the first person in line goes to the back of the line. The next person in line will now be "it".

Sawsaw Suka

Tagalog folk game



Saw - saw su - ka, ma - hu - li'y ta - ya!

English Translation:

Dip in vinegar, who ever is caught is it!

1. The player who is "it" links the fingers of both hands while holding their palms up.
2. As the words are spoken, players touch their index fingers to the beat against the the "it's" palms.
3. On the last syllable the "it" closes their palms together attempting to catch one of the other players. Once a player is caught they become the next "it".

Sitsiritsit

Cicada

Filipino folk song



Sit - si - rit - sit a - li - bang - bang, Sa - la - gin - to't sa - la - gu -

bang. Ang ba - ba - e sa lan - sang - an ku - mi - ki - ri pa-rang tan - dang.

English translation:

Cicada, butterfly, golden tortoise beetle and june bug.

The girl in the street is flirting like a rooster.

Formation: Players stand in a circle.

The player who is "it" stands in the middle wearing a blindfold. As the song is sung the player in the middle touches the outstretched hands of each player in the circle. At the end of the song the player who is "it" guesses the name of the player whose hand they are touching.

Tong, Tong, Tong, Tong

Filipino folk song



Tong, tong, tong tong pa - ki-tong ki - tong. A - li - ma - ngo sa da - gat, ma - ta -

5



ba at ma - sa - rap. Ma - hi - rap hu - li - in Sa - gag - kat nang - ang - a - gat.

English translation:

Tong, tong, tong, tong paki tong kitong.

Crab in the ocean is fat and delicious.

It is hard to catch because it bites.

While sitting and singing players will make arm and hand motions acting out the words of the song.

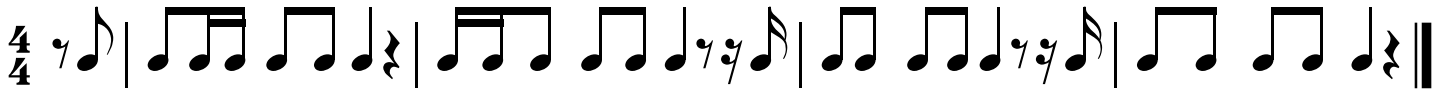
Variation:

The song is sung using different vowel sounds. The "o" vowels are changed to "a" vowel sounds. The song is then sung using "e", "i", "u" vowel sounds.

Unahan Tayo

Let's Race

Filipino running game



I - sa, da-la-wa, tat-lo pu-ma-lak-pak ta-yo. I - i-kot ang u-lo, sa - bay kem-bot tak-bo!

Translation:

One, two, three clap your hands.

Turn the head, everyone sway you hips run!

Formation: Players stand side by side with one foot on the "starting line".

The players say the words while performing the motions of the chant. The race begins as they say the word "takbo".

Variation: One player is "it". At the end of the chant the "it" chases the other players in a game of tag.